

УДК 81`25 : 316.74 : 791

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ В ПЕРЕВОДЕ КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М.О. Тобис

Московский городской психолого-педагогический университет, Москва

Статья посвящена проблемам межъязыковых несоответствий в переводе на материале художественных фильмов на английском языке, а также неадекватности перевода англоязычных реалий как проблемы межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: *межъязыковые несоответствия, кино/видео-перевод, межкультурная коммуникация, реалия (культуроним).*

Общение между людьми становится одним из самых важных вопросов современного общества в различных его сферах. Общение может происходить как на разных социальных уровнях, так и на уровнях разных культур [2: 17]. В этой связи можно говорить либо о наличии диалога культур, либо о его отсутствии. Представители различных культур (индивид или группа), являющиеся носителями разных языков, начинают коммуницировать и вступают в некие отношения, которые в совокупности называются межкультурной коммуникацией.

Одним из источников получения знаний об иных культурах является кино как особый вид искусства. В настоящее время кино- и видео-индустрия прочно вошли в нашу жизнь. Это и обуславливает актуальность выбранной темы, непосредственно связанной с переводом фильмов, и в особенности художественных фильмов.

К сожалению, далеко не все переводы могут представить явления культуры без искажений. Эта проблема не обошла и перевод художественных фильмов. В данном контексте речь идет о межъязыковой асимметрии, которая приводит к так называемому «дисбалансу» отношений между оригиналом (сценарием фильма) и переводом. Подобное явление становится причиной деструкции системы межкультурных отношений в цепочке «автор – оригинал (фильм) – переводчик – перевод – зритель». И здесь встаёт вопрос о поиске межъязыковых соответствий во избежание неадекватности перевода.

Особые трудности при переводе фильмов вызывает перевод реалий, которые относят к «непереводимому в переводе» [3]. Межъязыковая эквивалентность в данном случае представляет особый интерес, ведь неадекватный перевод той или иной реалии может не просто вызвать искажение замысла фильма, но и повлечь за собой проблему взаимоотношений между представителями разных культур. Перед переводчиком стоит непростая задача: его деятельность должна быть направ-

лена на передачу сообщения, когда так называемые «коды» автора данного сообщения и получателя информации не совпадают. Подобные несовпадения нередко становятся причиной межъязыковых несоответствий при переводе. *Переводческое соответствие* представляет собой единицу языка перевода при передаче значения единицы языка оригинала [6: 411].

Среди исследователей теории перевода существует несколько подходов к определению и классификации межъязыковых соответствий. Например, *теория закономерных соответствий*, предложенная Я.И. Рецкером, основана на *классификации межъязыковых соответствий*, которая включает: 1) эквиваленты (соответствия на уровне слова, базовые единицы перевода, связанные со сферой языка); 2) вариантные и контекстуальные соответствия (на уровне контекста, связанные со сферой речи); 3) разные виды переводческих трансформаций, или адекватных замен (соответствия на уровне целого текста, относящиеся к технике перевода) [7: 13]. Согласно В.С. Виноградову, *переводческие соответствия (эквиваленты)* определяются как «слова и словосочетания перевода и оригинала, которые в одном из своих значений передают равный или относительно равный объём знаменательной информации и являются функционально равнозначными» [4: 81]. Различия в коннотациях, принимая во внимание эмотивно-экспрессивную и фоновую информацию, а также различия на уровне стиля, становятся причиной появления межъязыковых несовпадений.

Перевод художественных фильмов относится к *кино/видео-переводу*, который является особым видом перевода. При работе над переводом фильма на первое место выходит *экстралингвистический контекст*, т.е. видеоряд, который во многом облегчает работу, способствуя более успешному переводу. Тем не менее, основной проблемой остаётся аудирование (восприятие и понимание), крайне затруднённое в кино/видео [9: 39]. Одним из наиболее сложных, на взгляд многих переводчиков, аспектов перевода кино- и видеопродукции является перевод реалий на родной язык.

Прежде всего, необходимо уточнить, что именно мы подразумеваем под термином «реалия». Несмотря на широкое использование этого термина в филологии, следует отметить, что и в лингвистике, и в переводоведении он не имеет абсолютно точного определения: реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Л.С. Бархударов называет реалиями слова, «обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [1: 95] Согласно Е.В. Бреусу, «реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа» [2: 107]. Некоторые авторы употребляют оп-

ределения, синонимичные по значению слову «реалия», называя их «культуронимами» [5: 418]. Ряд исследователей (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.В. Федоров) полагает, что реалии относятся к безэквивалентной лексике, т.е. они не подлежат переводу [8: 135]. Тем не менее, реалия представляет собой неотъемлемую часть текста оригинала, поэтому её неудачная трансляция в текст перевода становится одной из причин появления межъязыковых несоответствий, что приводит к неадекватности перевода.

Как известно, существуют следующие основные принципы передачи реалий в переводе: 1) *транскрипция* (передача с помощью графических знаков ЯП, приближенная к звуковой оболочке ЯО); 2) *транслитерация* (побуквенный перевод с ЯО с помощью средств ЯП); 3) *непосредственно перевод: калькирование* (заимствование посредством буквального перевода); *полукалькирование* (заимствование, но частичное); *замена реалии реалией языка перевода*; *адаптация реалии* (своеобразное приспособление реалии к системе родного языка на материале иностранного языка). Очевидно, что этим способы перевода не ограничиваются, поскольку возможен также описательный перевод, перевод с комментарием. Что касается кино/видео-перевода, здесь сноску сделать нельзя, и порой, жертвуя выразительностью, переводчик вынужден делать замену реалии. Таким образом, переводчик должен адекватно оценить ситуацию, в которой ему приходится осуществлять перевод, и выбрать наиболее приемлемый способ передачи реалии.

Причиной неправильного перевода реалий часто является отсутствие страноведческих знаний у реципиентов аудиовизуального сообщения или у переводчика как посредника коммуникации. В таком случае возникает огромное количество ненужных ассоциаций, причиной которых становится неадекватность перевода, вызванная межъязыковыми несоответствиями. Рассмотрим далее некоторые примеры неадекватного перевода англоязычных реалий, а, следовательно, явления межъязыковых несоответствий, которые могут привести к проблемам в межкультурной коммуникации.

Огромное количество примеров неадекватного перевода реалий можно встретить в сериале «Пуаро Агаты Кристи» (Agatha Christie's Poirot). Так, в серии «Рождество Эркюля Пуаро» есть следующий эпизод. Главный герой, убийство которого впоследствии и будет расследовать Пуаро, разговаривает со своим нотариусом о составлении нового завещания и договаривается с ним о встрече: «*Нет-нет, я не хочу портить тебе Рождество. Приезжай в день Бокса или на следующий день*». На самом деле под загадочным «днём Бокса» скрывается англоязычная реалия «Boxing Day», которая не имеет к боксу никакого отношения. Ошибка перевода вызвана тем, что слово *boxing* в английском языке имеет несколько значений: 'бокс (занятие боксом)', 'упаковка

(процесс упаковки в ящик или другую тару)'. А «Boxing day» – это *день рождественских подарков*, который празднуется 26 декабря, являясь официальным нерабочим днем в Великобритании, Британском Содружестве и многих других европейских странах, что благодаря переводу превратилось в праздник любителей бокса. Таким образом, полисемия английского слова *boxing* сбивла переводчика с толку, а незнание реалии англоязычной культуры привело к появлению межъязыкового несоответствия и не позволило ему добиться адекватности перевода.

Очень часто в сериале «Пуаро Агаты Кристи» используется слово «*жюри*». Для носителя русской культуры оно вызывает ассоциации с каким-либо конкурсом или соревнованием, что в контексте судебного процесса звучит непонятно. Как известно, одно из значений английского слова *jury* действительно 'жюри на конкурсе', но есть и другое значение: в юридической практике *jury* – это присяжные, выносящие приговор по гражданским и уголовным делам, это *суд присяжных*. И, соответственно, для представителя англоязычной культуры при употреблении этого слова-реалии возникает необходимая ассоциация в условиях данной коммуникации.

В одной из серий того же «Пуаро Агаты Кристи» встречается некий «*Шеф-инспектор*». Дело в том, что при переводе англоязычной реалии *Chief Inspector* переводчик использует калькирование, передавая значение каждого слова, составляющего реалию, по отдельности. Такой способ перевода в данном случае является ошибочным, поскольку данная реалия должна переводиться как *Главный Инспектор* или *Старший инспектор*. В противном случае у представителя русской культуры возникают нежелательные ассоциации с «шеф-поваром» или с «шефом в офисе». Таким образом, здесь снова встает вопрос о межъязыковой эквивалентности и адекватности перевода.

Рассмотрим ещё один художественный фильм – «Улыбка Моны Лизы» (*Mona Lisa Smile*, 2003 г). Название является ссылкой на «Мону Лизу» – знаменитую картину Леонардо да Винчи, что само по себе настраивает зрителя на получение информации, связанной с искусством. Однако в процессе просмотра этого художественного фильма в переводе возникает ощущение некоего недоумения. В одном из эпизодов фильма главная героиня – преподаватель Кэтрин Энн Уотсон – показывает своим студенткам слайды. На слайде изображена реклама 50-60-х годов, поскольку время действия фильма – 1953 год. В качестве комментария к слайду главная героиня говорит «*Временное искусство*». На что одна из студенток отвечает «Это всего лишь *объявление*». Приведём текст в оригинале: «– *Contemporary art*. –That's just an *advertisement*». Возникает недопонимание, поскольку англоязычная реалия «*Contemporary art*» имеет русское соответствие «*Современное искусство*». Неадекватность перевода вызвана тем, что переводчик, не уз-

нав реалию и не учитывая приставку «con-», услышал слово «temporary», которое в русском переводе означает ‘временный’. Это и стало причиной недоразумения, а, следовательно, идея автора произведения (а именно, посыл режиссера и сценариста), не была донесена до зрителя. Таким образом, коммуникация между зрителем и фильмом не вполне состоялась. Что касается слова *advertisement*, то оно, конечно, в английском языке имеет значение ‘объявление’, но в русском понимании «объявление» вызывает ассоциативный ряд «доска для объявлений» или «объявление в газете». Поскольку здесь имеет место кино/видео-перевод, существует определённый видеоряд – на слайде реклама, и переводчику стоило выбрать другое значение слова *advertisement*, соответственно, ‘реклама’.

К сожалению, это не единственный фрагмент в фильме, в котором есть примеры межъязыковых несоответствий, следовательно, неадекватного перевода реалий. Сравним: «*Роял был писателем. Найди его рассказы – разбей на маленькие части*» (перевод); «*Bruegel was a storyteller. Find the stories*» (оригинал).

При сравнении текста перевода и сценария фильма можно обнаружить межъязыковое несоответствие: фильме имеется в виду не Роял, а художник Брейгель – Питер Брейгель Старший (в оригинале – Peter Bruegel the Elder), автор знаменитой «Вавилонской башни». Фамилия Брейгеля на английском языке произносится как [broigəl], а переводчик услышал её как «Роял», даже не пытаясь посмотреть оригинальный script (сценарий). Этот культуроним всего лишь надо было услышать и перевести культуронимом, который уже есть в культуре перевода – в русской культуре. Слово *storyteller* переводится не как «писатель», оно имеет значения ‘рассказчик, сказочник, выдумщик’. *Stories* здесь означает ‘предания’, ведь Брейгель писал картины, в основу которых положены сюжеты преданий и притч, например, знаменитая «Вавилонская башня» написана на всемирно известный сюжет о строительстве Вавилонской башни. И тогда все встает на свои места: «*Брейгель был рассказчиком. Найди эти притчи*».

В следующем эпизоде этого же фильма упоминается о некой «Шестнадцатой капелле» Микеланджело. Затем в другом фрагменте «Шестнадцатая капелла» повторяется. Неадекватный русский перевод английского культуронима *Sistine Chapel* мог быть вызван как схожестью в произношении слов *sixteen* (шестнадцатый) и *sistine* (*сикстинский*), так и отсутствием у переводчика лингво-культурной компетенции. «Сикстинская капелла» в Риме (домовая церковь в Ватикане) была построена в 1473–1481 гг. архитектором Джордже де Дольчи по заказу папы римского Сикста IV, откуда и получила свое название. Росписи на стенах «Сикстинской капеллы» принадлежат руке Микеланджело.

Далее в фильме следует вереница реалий, понятных только героям фильма: «Дейвид, Денис де Майло и Мона Лиза». Наверяд ли, «Мона Лиза» вызовет непонимание у зрителя, тем более, картину он видит на экране. Что же касается «Дейвида», то можно предположить, что при переводе была использована транскрипция слова *David*. И если бы переводчик использовал приём транслитерации, то было бы сразу ясно, что означает этот культуроним в русскоязычной культуре: «Давид» – знаменитая пятиметровая мраморная статуя работы Микеланджело.

И если про «Дейвида» тоже можно было догадаться, то, что перевод следующего имени вызывает определённые сложности. Дело в том, что «Дениса ди Майло», как и писателя «Роула» не существует. И если опять обратиться к сценарию фильма, то мы увидим «*Venus de Milo*» – культуроним, который в англоязычной культуре означает то же, что и в русскоязычной «Венера Милосская», знаменитая древнегреческая скульптура, созданная из белого мрамора скульптором Агесандром (середина II в. до н. э.). Неадекватность перевода этого фрагмента, как и отсутствие межъязыкового соответствия, вызванные незнанием лингвокультурной действительности, повлекла за собой нарушение коммуникации между англоязычной и русскоязычной культурами.

Данный художественный фильм в подобном переводе не оправдал своей коммуникативной функции. При переводе художественного фильма незнание реалий англоязычной культуры приводит к неадекватности перевода, а, следовательно, и к неадекватному пониманию со стороны зрителя как получателя информации.

Переводчик, помимо хорошего знания языковой системы, должен обладать и культурологическими фоновыми знаниями. Переводчику стоит помнить о том, что он переводит не только с языка на язык, но и с культуры на культуру, и тогда будет найдено решение проблемы межъязыковых несоответствий при кино/видео-переводе, что необходимо для осуществления успешной межкультурной коммуникации.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании английского языка, а также в теории и практике перевода.

Полное выявление и всестороннее изучение межъязыковых несоответствий при переводе англоязычных реалий в художественных фильмах требует дальнейшего анализа и изучения.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Межд. отношения, 1975. 240 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 3–е изд. М.: Изд-во УРАО, 2002. 208 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Межд. отношения, 1980. 343 с.

4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. М., 2001. 224 с.
5. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Союз, 2001. 475 с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980. 166 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004. 189 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
9. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура, 6-е изд., доп. М.: Валент, 2004. 224 с.

INTERLINGUAL TRANSLATION MISMATCHES AS AN ISSUE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

M.O. Tobis

Moscow State University of Psychology and Education, Moscow

The article is devoted to interlingual translation mismatches along with inappropriate translations of the English language realia (culturonyms) as an intercultural communication issue (a case study of films in English).

Keywords: *interlingual mismatches, film translation, intercultural (cross-cultural) communication, realia (culturonym).*

Об авторе:

ТОБИС Мария Олеговна – аспирант кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций Московского городского психолого-педагогического университета, e-mail:dance1985@yandex.ru